叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 直到生命将我们分开(until Life Do Us Part) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

直到生命将我们分开(Until Life Do Us Part)

[ʌn'tɪl] [laɪf] [du:] [ju: 'es] [pɑ:rt]
until life do us part
直到 生活 做 我们 部分

直到生命将我们分开

[baɪ] ['wɪnstən] [ma:rks]
BY WINSTON MARKS
经过 温斯顿 标记

温斯顿·马克斯

[its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] , [wen] [jʊə(r)]
It's a long life , when you're
它是 一个 长的 生活 , 什么时候 你是

当你.....的时候，生命很漫长。

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] .
immortal .
不朽 .

不朽。

[tu:; tə] [rɪ'teɪn] ['sænəti] [ju:v] [gɑ:t]
To retain sanity you've got
到 保持 理智 你已经 得到

为了保持理智，你必须.....

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] .
to be unemotional .
到 是 不带感情的 .

保持冷静无情。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ,
To be unemotional ,
到 是 不带感情的 ,

要不带感情，

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] . . . .
you can't fall in love . . . .
你 不能 落下 在 爱 . . . .

你不能坠入爱河.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒu:n] - .
Worlds of If Science Fiction , June 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 六月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年6月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deθləs] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .

It	was	a	deathless	world	,	but	a	woman	was	dying	.
它	曾是	一个	永生	世界	,	但	一个	女士	曾是	垂死	.

这是一个永恒的世界，但一个女人却即将死去。

[æn] ['teɪbər] [leɪ] [lɪmp][ænd; ənd] [peɪl] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

Anne	Tabor	lay	limp	and	pale	,	her	long	,
安妮	塔博尔	躺	跛行	和	苍白	,	她	长的	,

安妮·塔博尔瘫软苍白地躺着，她长长的.....

['slendər] [lɪmz] ['meɪkɪŋ] ['oʊnli] ['ʃæloʊ] [dɪp'reʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['mɜːrkjəri] [bæθ] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

slender	limbs	making	only	shallow	depressions	on	the	mercury	bath	which	supported
苗条	四肢	制作	仅有的	浅的	抑郁症	在	这	汞	洗澡	哪个	有

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她纤细的四肢在支撑她的水银浴盆上只留下浅浅的凹痕。

[web] ['feloʊ] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sedətɪv] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

Webb	Fellow	stood	over	her	awaiting	the	effects	of	the	sedative	to	relieve
韦伯	同伴	站立	超过	她	等待中	这	效果	的	这	镇静剂	到	缓解

[hɜːr; hər][peɪn] .

her	pain	.
她	疼痛	.

韦伯·费洛站在她身边，等待镇静剂起效，缓解她的疼痛。

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz]['dɑːktər] ,

His	title	was	Doctor	,
他的	标题	曾是	医生	,

他的头衔是博士

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][hæd; həd][æn; ən][em] . [diː] . [sər'tɪfɪkət] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

but	almost	everyone	in	this	age	had	an	M	.	D	.	certificate	with	several
但	几乎	每个人	在	这	年龄	有	一个	M	.	D	.	证书	和	一些

['spɛʃəltiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

specialties	to	his	credit	.
专业	到	他的	信用	.

但在这个时代，几乎每个人都拥有医学博士学位，并且具备多个专科资质。

[web] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn] [huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][faɪnd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn]

Webb	Fellow	was	simply	one	who	continued	to	find	interest	and	diversion	in
韦伯	同伴	曾是	简单地	一	WHO	持续	到	寻找	兴趣	和	导流	在

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['meɪntənəns] .

the	field	of	physiological	maintenance	.
这	场地	的	生理	维护	.

韦伯研究员只是在生理维护领域持续寻找兴趣和消遣的人。

[hiː; hi] [stʊd] [tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [liːn] - ['belɪd] , [smuːð] - [feɪst] [ænd; ənd][kɑːm]

He	stood	tall	and	strong	above	her	,	lean	-	bellied	,	smooth	-	faced	and	calm
他	站立	高的	和	强的	多于	她	,	倾斜	-	肚子	,	光滑的	-	面对	和	冷静的

[ə'piərɪŋ] ,

appearing	,
出现	,

他高大强壮地站在她面前，腹部精瘦，面容光滑，神态平静。

[jet] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ɪ'speʃəli] [kɑːm] .

yet	**he**	**didn't**	**feel**	**especially**	**calm**	**.**
然而	他	没有	感觉	尤其	冷静的	.

但他并没有感到特别平静。

[æz; əz][ðə; ði]['ægəni] [iːzd] [frʌm; frəm] ['ænz] [feɪs] [hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] .

As	**the**	**agony**	**eased**	**from**	**Anne's**	**face**	**he**	**spoke**	**softly**	**.**
作为	这	痛苦	缓解	从	安妮的	脸	他	辐	轻轻	.

当安妮脸上的痛苦渐渐消退时，他轻声说道。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn] .

"	**I'm**	**glad**	**you**	**came**	**to**	**me**	**,**	**Anne**	**.**
"	我是	高兴的	你	来了	到	我	,	安妮	.

"安妮，我很高兴你来找我。"

" [ʃiː; ʃi] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	**She**	**moistened**	**her**	**lips**	**and**	**spoke**	**without**	**opening**	**her**	**eyes**	**.**
"	她	湿润	她	嘴唇	和	辐	没有	开幕	她	眼睛	.

她舔了舔嘴唇，没有睁开眼睛就说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ɔːr] ['klɪfərd] — [ænd; ənd] [klɪf] ['hæznt] ['præktɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [mɔːr]

"	**It**	**was**	**you**	**or**	**Clifford**	**—**	**and**	**Cliff**	**hasn't**	**practiced**	**for**	**a**	**century**	**or**	**more**
"	它	曾是	你	或者	克利福德	—	和	悬崖	还没有	练习	为了	一个	世纪	或者	更多的

.

:

.

"要么是你，要么是克利福德——而克利福德已经一百多年没练习过了。"

[its] — [its] [kwaɪt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [web] .

It's	**—**	**it's**	**quite**	**important**	**to**	**me**	**,**	**Webb**	**.**
它是	—	它是	相当	重要的	到	我	,	韦伯	.

韦伯，这对我来说非常重要。

[aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	**really**	**want**	**to**	**live**	**.**
我	真的	想	到	居住	.

我真的很想活下去。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət] . . . . "

Not	**because**	**I'm**	**afraid**	**of**	**dying**	**,**	**but**	**. . . .**	**"**
不是	因为	我是	害怕的	的	垂死	,	但	. . . .	"

不是因为我害怕死亡，而是.....

" [aɪ] [noʊ] , [æn] .

"	**I**	**know**	**,**	**Anne**	**.**
"	我	知道	,	安妮	.

我知道，安妮。

[aɪ] [noʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

" ['evriwʌn] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] [nuː] .

"	**Everyone**	**in**	**Chicago**	**knew**	**.**
"	每个人	在	芝加哥	知道	.

"芝加哥人人都知道。"

[æn] ['teɪbər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['fi:meɪl][ʌv; əv][ðæt]['sɪti][tu:; tə][bi:; bi]['tʃoʊzn][fɔ:r; fər] ['mʌðərhʊd]

Anne	Tabor	was	the	first	female	of	that	city	to	be	chosen	for	motherhood
安妮	塔博尔	曾是	这	第一的	女性	的	那	城市	到	是	选定	为了	母性

[ɪn]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['dekeɪd] .

in	almost	a	decade	.
在	几乎	一个	十年	.

安妮·塔博尔是该市近十年来第一位被选中成为母亲的女性。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θri:] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [flæʃt] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

And	in	the	three	days	since	the	news	had	flashed	from	Washington	,
和	在	这	三	天	自从	这	消息	有	闪光灯	从	华盛顿	,

自华盛顿传出消息以来的三天里，

[æn] ['teɪbər][hæd; həd]['dʒenəreɪtɪd][wɪ'ðɪn][ðə; ði] [blʌd] - [stri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvli] , [nɪr] -

Anne	Tabor	had	generated	within	the	blood	-	stream	of	her	lovely	,	near	-
安妮	塔博尔	有	生成的	之内	这	血	-	溪流	的	她	迷人的	,	靠近	-

['pɜ:rfɪkt]['bɑ:di] ,

perfect	body	,
完美的	身体	,

安妮·塔博尔在她那美丽、近乎完美的身体的血液中孕育了.....

[ə; eɪ][mju:'teitid]['kænsərəs] [sel] [ðæt] ['θretnd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər] .

a	mutated	cancerous	cell	that	threatened	to	destroy	her	.
一个	变异	癌变	细胞	那	威胁	到	破坏	她	.

一种变异的癌细胞，威胁要摧毁她。

['mju:tənt] [lu:'ki:miə] !

Mutant	leukemia	!
突变体	白血病	!

变异型白血病!

" [dʒʌst][rɪ'læks] , [dɪr] .

"	Just	relax	,	dear	.
"	只是	放松	,	亲爱的	.

"放松点，亲爱的。"

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ][tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [blʌd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:rk]

We	have	the	whole	city	of	Chicago	to	draw	on	for	blood	while	we	work
我们	有	这	所有的	城市	的	芝加哥	到	画	在	为了	血	尽管	我们	工作

[ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .

this	thing	out	.
这	事物	出去	.

我们可以动用整个芝加哥的力量来解决这个问题。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ku:l] [hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:vərd] ['fɔ:rhed] ,

"	He	touched	a	cool	hand	to	her	fevered	forehead	,
"	他	感动	一个	凉爽的	手	到	她	发烧	前额	,

他用冰凉的手轻轻抚摸她发烧的额头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n] [stɜ:rd] [ðə; ði]['goʊldən]['heɪloʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [her] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

and	the	slight	motion	stirred	the	golden	halo	that	her	hair	made	on	the
和	这	轻微	运动	搅拌	这	金的	光环	那	她	头发	制成	在	这

['sɪlvəri] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rkjəri] .

silvery	surface	of	the	mercury	.
银色	表面	的	这	汞	.

轻微的动作搅动了她头发在银色水银表面上形成的金色光晕。

[ðə; ði][wɜ:rd] , " [dɪr] " , ['ekəud] ['streɪndʒli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

The	word	,	"	dear	"	,	echoed	strangely	in	his	ears	once	he	had	said	it	.
这	单词	,	"	亲爱的	"	,	回声	奇怪的	在	他的	耳朵	一次	他	有	说	它	.

"亲爱的"这个词在他耳边奇怪地回响，直到他说完才恍然大悟。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

Her	eyes	had	opened	at	the	expression	of	sentiment	,
她	眼睛	有	打开	在	这	表达	的	情绪	,

她被这感伤的表情惊醒，睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	now	they	were	wide	and	blue	as	they	examined	him	.
和	现在	他们	是	宽的	和	蓝色的	作为	他们	检查	他	.

现在，当他们仔细检查他时，他们的眼睛又红又肿。

[ə; eɪ]['taɪni][smaɪl] [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] .

A	tiny	smile	curved	her	pale	lips	.
一个	微小的	微笑	弯曲	她	苍白	嘴唇	.

她苍白的嘴唇勾起一抹浅浅的微笑。

" [dɪd][aɪ] [hɪr] [kə'rektli] ? "

"	Did	I	hear	correctly	?	"
"	做过	我	听到	正确	?	"

我没听错吧?

" [jes] , [dɪr] .

"	Yes	,	dear	.
"	是的	,	亲爱的	.

“是的亲爱的。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'lɪbərətli] ,

"	He	repeated	the	word	deliberately	,
"	他	重复	这	单词	故意地	,

他故意重复了这个词，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt][deɪz] [hiː; hi][felt][ðə; ði][web][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	the	first	time	since	his	student	days	he	felt	the	web	of	his
和	为了	这	第一的	时间	自从	他的	学生	天	他	毛毡	这	网站	的	他的

[i'məuʃənz] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd] [twɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːzən] .

emotions	tighten	and	twist	into	a	knot	of	unreason	.
情绪	拧紧	和	捻	进入	一个	结	的	不合理	.

自从学生时代以来，他第一次感到自己的情绪之网收紧并扭曲成一个非理性的结。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [daɪ] . . . [nɑːt] [naʊ] !

She	mustn't	die	.	.	.	not	now	!
她	不得	死	.	.	.	不是	现在	!

她不能死……现在不行!

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['waidnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv][maɪld] [ə'meɪzmənt] .

Her	smile	widened	with	her	look	of	mild	amazement	.
她	微笑	扩大	和	她	看	的	温和的	惊愕	.

她脸上带着一丝惊讶，笑容更加灿烂了。

" [waɪ] [web] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Why	Webb	,	I	do	believe	you	mean	it	!	"
"	为什么	韦伯	,	我	做	相信	你	意思是	它	!	"

“韦伯，我相信你是认真的！”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [haɪ] [ɪn][maɪ] [ə'fekʃənz] , [æn] . "

"	You	have	always	been	high	in	my	affections	,	Anne	.	"
"	你	有	总是	到过	高的	在	我的	情感	,	安妮	.	"

“安妮，你一直是我心中非常重要的人。”

" [jes] , [bʌt; bət] — [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .

"	Yes	,	but	—	it's	a	long	life	.
"	是的	,	但	—	它是	一个	长的	生活	.

“是的，但是——这是一段漫长的人生。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] !
Such a long life !
这样的 一个 长的 生活 !

真是长寿啊！

" [ðæt] [dæmd] [freɪz] [ə'gen] !
" That damned phrase again !
" 那 该死的 短语 再次 !

“又是那句该死的短语！”

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['sænəti] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
The essence of sanity , they called it .
这 本质 的 理智 , 他们 称为 它 .

他们称之为理智的本质。

[ðə; ði] [kliː'ʃeɪ] [ʌv; əv] [kliʃez] [ðæt] ['ʌndər] - [skɔːrd] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
The cliche of cliches that under - scored this whole business of immortality .
这 陈词滥调 的 陈词滥调 那 在下面 - 得分 这 所有的 商业 的 不朽 .

这套关于永生的陈词滥调，可谓是老生常谈。

[biː; bi][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌst'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
Be not concerned for the frustrations of the moment .
是 不是 担心的 为了 这 挫折 的 这 片刻 .

不要为眼前的挫折而烦恼。

[ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][ɑːr; ər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] — [ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd][ɔːl][i'məuʃənz]
All obstacles are transient — all obstacles and all emotions
全部 障碍 是 瞬态 — 全部 障碍 和 全部 情绪
.
:
.

所有的障碍都是暂时的——所有的障碍和所有的情绪都是如此。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['tempərəns] .
The price of immortality is caution , patience , temperance .
这 价格 的 不朽 是 警告 , 耐心 , 节制 .

永生的代价是谨慎、耐心和节制。

[diːp] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tætʃmənts] [liːd] [tuː; tə] [lʌv] , [lʌv] [liːdz] [tuː; tə] ['dʒeləsi] , ['dʒeləsi] [tuː; tə] [ən] -
Deep personal attachments lead to love , love leads to jealousy , jealousy to un -
深的 个人的 附件 带领 到 爱 , 爱 线索 到 妒忌 , 妒忌 到 联合国 -
['seɪnnəs] ,
saneness ,
理智 ,

深厚的个人情感会滋生爱情，爱情会导致嫉妒，嫉妒会导致精神错乱。

[ɪn'sænəti][tuː; tə] ['vaɪələns] , ['vaɪələns] [tuː; tə] —
insanity to violence , violence to —
疯狂 到 暴力 , 暴力 到 —

从疯狂到暴力，从暴力到——

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,
All he had said was that she was high in his affections ,
全部 他 有 说 曾是 那 她 曾是 高的 在 他的 情感 ,

他只说过，他非常爱她。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['eni] [mɔːr] .
but no one spoke of such things any more .
但 不 一 辐 的 这样的 事物 任何 更多的 .

但再也没有人谈论这些事了。

[wen] [wʌn][dɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˌprɑːmɪsˈkjuːəti]

When	one	did	,	it	was	considered	that	more	than	conventional	promiscuity
什么时候	一	做过	,	它	曾是	经过考虑的	那	更多的	比	传统的	滥交

[wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .

was	involved	in	his	intentions	.
曾是	涉及	在	他的	意图	.

如果一个人这样做，人们会认为他的意图不仅仅是普通的滥交。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðə; ði][ˈdaiəlz] [ðæt] [ˈredʒɪstərd] [hɜːr; hər] [blʌd] -

He	turned	away	abruptly	and	studied	the	dials	that	registered	her	blood	-
他	转向	离开	突然	和	研究	这	拨号盘	那	挂号的	她	血	-

[ˈpreʃər] , [pʌls] [ænd; ənd][məˈtæbəlɪzəm] .

pressure	,	pulse	and	metabolism	.
压力	,	脉冲	和	代谢	.

他突然转过身，仔细观察着显示她血压、脉搏和新陈代谢的仪表。

[ɪnˈkredəb(ə)l] [haʊ] [ˈiːv(ə)n] [ˈwɪmɪn] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] [rɪˈmeɪnd] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

Incredible	how	even	women	three	hundred	years	old	remained	sensitive	to	the
极好的	如何	甚至	女性	三	百	年	老的	剩余	敏感的	到	这

[ˈslaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][men] .

slightest	sign	of	infantile	passion	in	their	men	.
丝毫	符号	的	婴儿	热情	在	他们的	男人	.

令人难以置信的是，即使是三百岁的女性，仍然能够察觉到男性身上最轻微的幼稚情欲。

[ænd; ənd] [mɔːr] [fænˈtæstɪk] [jet] , [ðæt] [hiː; hi] , [web] [ˈfeloʊ] ,

And	more	fantastic	yet	,	that	he	,	Webb	Fellow	,
和	更多的	极好的	然而	,	那	他	,	韦伯	同伴	,

更令人惊讶的是，他，韦伯研究员，

[ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈmɔːtlz] [sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

of	the	original	generation	of	immortals	some	seven	hundred	years	old	,
的	这	原来的	一代	的	不朽者	一些	七	百	年	老的	,

大约七百年前，属于最初的那一代不朽者。

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [spɑːrk][ʌv; əv] [pəˈzesɪvnəs] [stɪl] [əˈlaɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪˈmæntɪkli]

should	find	the	destructive	spark	of	possessiveness	still	alive	in	his	semantically
应该	寻找	这	破坏性的	火花	的	占有欲	仍然	活	在	他的	语义上

[əˈdʒʌstɪd] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] .

adjusted	nervous	system	.
调整	紧张的	系统	.

应该能在他的语义调整后的神经系统中发现仍然存在的占有欲的破坏性火花。

[məˈkænɪkli] [hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈsɪstəli] [ænd; ənd][daɪˈæstəli][laɪnz][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [tʃɑːrt]

Mechanically	he	noted	the	systole	and	diastole	lines	on	the	revolving	chart
机械地	他	著名的	这	收缩	和	舒张期	线条	在	这	旋转	图表

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [æn; ən] [əˈtendənt] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [hoʊl] [blʌd] .

and	ordered	an	attendant	to	administer	whole	blood	.
和	订购	一个	服务员	到	管理	所有的	血	.

他机械地在旋转图表上记录了收缩期和舒张期的曲线，并命令一名护理人员输注全血。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][left][hɜːr; hər][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Before	he	left	her	he	turned	back	for	a	moment	.
前	他	左边	她	他	转向	后退	为了	一个	片刻	.

在离开她之前，他回头看了一眼。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['aʊərz] , [æn] ,

"	It	shouldn't	be	more	than	24	hours	,	Anne	,
"	它	不应该	是	更多的	比	-	小时	,	安妮	,

“安妮，应该不会超过24小时。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [ɪm'permənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][mə'tɜːrn(ə)l][kə'pæsəti]

and	I	promise	you	there	won't	be	any	impairment	of	your	maternal	capacity	.
和	我	承诺	你	那里	惯于	是	任何	损伤	的	你的	母体	容量	.

我向你保证，你的生育能力不会受到任何损害。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [terz] [wel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	He	was	startled	to	note	that	tears	welled	into	her	eyes	.
"	他	曾是	惊慌	到	笔记	那	眼泪	井	进入	她	眼睛	.

他惊讶地发现，她的眼里噙满了泪水。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [web] .

"	Thank	you	,	Webb	.
"	感谢	你	,	韦伯	.

谢谢你，韦伯。

['klɪfərd] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][dɪs'kwɑːlɪfaɪd] . "

Clifford	was	worried	that	I	might	be	disqualified	.	"
克利福德	曾是	担心	那	我	可能	是	取消资格	.	"

克利福德担心我可能会被取消参赛资格。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

['klɪfərd] ['hæznt] [kept] [ʌp] [ɑːn] [θɪŋz] .

Clifford	hasn't	kept	up	on	things	.
克利福德	还没有	保留	向上	在	事物	.

克利福德对事情进展不太了解。

" [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm]['sɜːrdʒəri]

"	He	strode	away	without	further	comment	,	but	as	he	stepped	from	surgery
"	他	大步走	离开	没有	更远	评论	,	但	作为	他	步	从	外科手术

['ɪntuː] [pə'θɑːlədʒi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] .

into	pathology	he	was	troubled	.
进入	病理	他	曾是	麻烦	.

“他没有再说什么就大步离开了，但当他从手术室走进病理室时，他却心事重重。

[waɪ] [wʌz; wəz] ['klɪfərd] [soʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ?

Why	was	Clifford	so	worried	about	her	?
为什么	曾是	克利福德	所以	担心	关于	她	?

克利福德为什么那么担心她?

[dɪd] ['klɪfərd] [θɪŋk] [ðæt] [æn] [wʊd] [tʃuːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɑːðər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ?

Did	Clifford	think	that	Anne	would	choose	him	to	father	her	child	?
做过	克利福德	思考	那	安妮	会	选择	他	到	父亲	她	孩子	?

克利福德认为安妮会选择他作为孩子的父亲吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] .

The	thought	struck	like	a	snake	.
这	想法	击	喜欢	一个	蛇	.

这个念头像毒蛇一样袭来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [blɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fæŋz] [wɜːr; wər] [diːp] ,

Before	he	could	block	it	the	fangs	were	deep	,
前	他	可以	堵塞	它	这	獠牙	是	深的	,

还没等他反应过来，獠牙已经深深刺入。

[ænd; ənd][ðə; ði]['venəm][ʌv; əv][ˌædə'les(ə)nt] ['dʒeləsi] ['reɪst] [frʌm; frəm][breɪn][tu:; tə] ['endəkrɪn] [tu:; tə]

and	the	venom	of	adolescent	jealousy	raced	from	brain	to	endocrines	to
和	这	毒液	的	青少年	妒忌	比赛	从	脑	到	内分泌	到

[blʌd] - [stri:m] ,

blood	-	stream	,
血	-	溪流	,

青春期嫉妒的毒液从大脑迅速蔓延到内分泌系统，最终进入血液。

['pɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .

poisoning	his	whole	nervous	system	.
中毒	他的	所有的	紧张的	系统	.

毒害他的整个神经系统。

[its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] !

It's	a	long	life	!
它是	一个	长的	生活	!

寿命很长!

[hi:; hi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['æntidoʊt][hɪm'self] , [dis'paizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [æz; əz][hi:; hi]

He	resorted	to	the	old	antidote	himself	,	despising	his	weakness	as	he
他	复原	到	这	老的	解毒剂	他自己	,	鄙视	他的	弱点	作为	他

[bri:ðd] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

breathed	the	words	.
呼吸	这	字	.

他自己也求助于古老的解药，一边厌恶自己的软弱，一边吐出这些话。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] .

They	came	out	as	a	sigh	.
他们	来了	出去	作为	一个	叹	.

它们像一声叹息般响起。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [hi:; hi]

He	discovered	that	he	was	searching	his	memory	to	determine	whether	he
他	发现	那	他	曾是	搜索	他的	记忆	到	决定	无论	他

[ɔ:r] ['klɪfərd] [kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm][tu:; tə] [æn] [baɪ][ˌsi:n'jɔ:rəti] .

or	Clifford	could	lay	claim	to	Anne	by	seniority	.
或者	克利福德	可以	躺	宣称	到	安妮	经过	资历	.

他发现自己正在努力回忆，以确定他和克利福德谁能按年龄先后对安妮拥有继承权。

[ˌsi:n'jɔ:rəti] ?

Seniority	?
资历	?

资历?

[wʌt] [dæmd] ['nɑ:nsens] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	damned	nonsense	was	that	?
什么	该死的	废话	曾是	那	?

那到底是什么该死的胡说八道?

[æn] [hæd; həd]['treɪdɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [bɪ'twi:n] ['klɪfərd] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st]

Anne	had	traded	back	and	forth	between	Clifford	and	him	for	at	least
安妮	有	交易	后退	和	前进	之间	克利福德	和	他	为了	在	至少

- ['jɪrz] — [wɪð; wɪθ] [ʌn'kaʊntɪd] ,

250	years	—	with	uncounted	,
-	年	—	和	未统计的	,

安妮至少在250年间一直在克利福德和他之间进行贸易往来——次数不计其数。

['trɪviəl] [ə'laiənsiz] [wɪð; wɪθ] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [men] ?

trivial	alliances	with	how	many	other	men	?
琐碎的	联盟	和	如何	许多	其他	男人	?

与多少其他男人结成微不足道的联盟?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [kaʊnt] .

But	the	others	didn't	count	.
但	这	其他的	没有	数数	.

但其他的都不算数。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd] ['klɪfərd] [huːm] [æn] [prɪ'fɜːrd] ,

It	was	he	and	Clifford	whom	Anne	preferred	,
它	曾是	他	和	克利福德	谁	安妮	首选	,

安妮更喜欢他和克利福德。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['klɪfərd] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ɑːn] ['kaʊntləs] [ə'keiʒənz] ['ænz] [pər'petʃuəl]

just	as	he	and	Clifford	had	discussed	on	countless	occasions	Anne's	perpetual
只是	作为	他	和	克利福德	有	讨论	在	无数	场合	安妮的	永久

[ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

attraction	to	them	both	.
景点	到	他们	两个都	.

正如他和克利福德无数次讨论过的那样，安妮一直对他们两人抱有好感。

[æn] [wʌz; wəz] ['klɪfɚdz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd]['hiːd] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Anne	was	Clifford's	favorite	,	and	he'd	made	no	secret	of	it	.
安妮	曾是	克利福德的	最喜欢的	,	和	他会	制成	不	秘密	的	它	.

安妮是克利福德最喜欢的女儿，这一点他毫不掩饰。

" ['oʊvər] [hɪr] , [web] .

"	Over	here	,	Webb	.
"	超过	这里	,	韦伯	.

“韦伯，这边。”

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

We	have	it	!
我们	有	它	!

我们找到了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['potər] , [ðə; ði] [hed] [stɑːf] [pə'θɑːlədʒɪst] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl][ʌv; əv]

"	It	was	Porter	,	the	head	staff	pathologist	holding	out	a	small	vial	of
"	它	曾是	搬运工	,	这	头	职员	病理学家	保持	出去	一个	小的	小瓶	的

['krɪmz(ə)n] - [klɪr] ['lɪkwɪd] .

crimson	-	clear	liquid	.
赤红	-	清除	液体	.

“是首席病理学家波特，他手里拿着一小瓶深红色的透明液体。”

" [ðɪs] ['ferɪk] - ['proʊtiːn][sɔːlt][ʃʊd; ʃəd] [kjʊr] ['aʊər; ɑːr] ['feɪməs] ['leɪdi][kwaɪt] ['kwɪkli] .

"	This	ferric	-	protein	salt	should	cure	our	famous	lady	quite	quickly	.
"	这	三价铁	-	蛋白质	盐	应该	治愈	我们的	著名的	女士	相当	迅速地	.

“这种铁蛋白盐应该能很快治好我们这位著名女士的病。”

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['sʌd(ə)n] [hel] [ɪn][ðə; ði] ['kʌltʃər] . "

It	played	sudden	hell	in	the	culture	.	"
它	玩	突然	地狱	在	这	文化	.	"

它给文化带来了突如其来的灾难。

" [oʊ] , [jes] ?

"	Oh	,	yes	?
"	哦	,	是的	?

“哦是的?

[faɪn] .

Fine	.
美好的	.

美好的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['potər] .
Thank **you** **,** **Porter** **.**
感谢 你 , 搬运工 .

谢谢你，波特。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] !
Thank **you** **very** **much** **!**
感谢 你 非常 很多 !

非常感谢！

" [ðə; ði] ['næroʊ] - ['ʃoʊldərd] [pə'θɑːlədʒɪst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] .
" **The** **narrow** **-** **shouldered** **pathologist** **gave** **him** **a** **second** **look** **.**
" 这 狭窄的 - 肩部 病理学家 给予 他 一个 第二 看 .

"那位肩膀较窄的病理学家又看了他一眼。"

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

"当然。

[dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Don't **mention** **it** **.**
不 提到 它 .

别提了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ðen] [æskt] ['blʌntli] , " [dɪd][ʃiː; ʃi] [neɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][pə'tɜːrnəti] ?
" **He** **paused** **then** **asked** **bluntly** **,** **"** **Did** **she** **name** **you** **for** **paternity** **?**
" 他 暂停 然后 问 直截了当地 , " 做过 她 姓名 你 为了 亲子鉴定 ?

他停顿了一下，然后直截了当地问道："她给你取名字是为了确认孩子的父亲是谁吗？"

" [web] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['vaɪəl] ['stedi] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
" **Webb** **managed** **to** **hold** **the** **vial** **steady** **to** **the** **light** **,**
" 韦伯 管理 到 抓住 这 小瓶 稳定的 到 这 光 ,

韦伯设法将小瓶稳稳地举到光源前。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [tɔːt] [ænd; ənd] [haɪ] .
but **his** **voice** **was** **a** **shade** **too** **taut** **and** **high** **.**
但 他的 嗓音 曾是 一个 阴影 也 紧绷 和 高的 .

但他的声音略显紧绷和尖锐。

" [nɑːt] [jet] — [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Not** **yet** **—** **that** **is** **,** **we** **haven't** **discussed** **it** **.**
" 不是 然而 — 那 是 , 我们 还没有 讨论 它 .

"还没有——也就是说，我们还没有讨论过这个问题。"

[its] [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
It's **a** **possibility** **,** **I** **suppose** **.** **"**
它是 一个 可能性 , 我 认为 . "

我想，这或许是一种可能。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " ['potər] [mɑːkt] ['dʒentli] .
" **I** **suppose** **,** **"** **Porter** **mocked** **gently** **.**
" 我 认为 , " 搬运工 嘲笑 轻轻地 .

"我想也是，"波特轻轻地嘲讽道。

" [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dʒə'netɪk] - [dɪˌzaɪərə'bɪləti] ['reɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [gɪv] [ɔːr] [teɪk]
" **You** **with** **the** **highest** **genetic** **-** **desirability** **rating** **in** **the** **State** **,** **give** **or** **take**
" 你 和 这 最高 基因 - 理想性 等级 在 这 状态 , 给 或者 拿
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kauntiz] .
a **couple** **of** **counties** **.**
一个 夫妻 的 县 .

"你是全州基因优良度最高的人，上下浮动几个县都是如此。"

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['ʌðər] ['meɪlz] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ][dʒə'netɪk] ['reɪtɪŋ]
there were a couple other males in Illinois with as high a genetic rating
那里 是 一个 夫妻 其他 男性 在 伊利诺伊州 和 作为 高的 一个 基因 等级
[æz; əz] [web] ['feloʊ] ,
as Webb Fellow ,
作为 韦伯 同伴 ,

伊利诺伊州还有几位男性的基因评分与韦伯·费洛一样高。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['klɪfərd] ['eɪnsli] .
and one of them was Clifford Ainsley .
和 一 的 他们 曾是 克利福德 艾恩斯利 .

其中一人就是克利福德·安斯利。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kwestʃən] [θrʌst] [ɪt'self][ə'pɑːn] [web] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
The obvious question thrust itself upon Webb for the first time .
这 明显的 问题 推力 本身 之上 韦伯 为了 这 第一的 时间 .

韦伯第一次意识到了一个显而易见的问题。

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [æn] ['teɪbər][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər]['feɪvərz][ə'pɑːn]
Was that why Anne Tabor had seemed to concentrate her favors upon
曾是 那 为什么 安妮 塔博尔 有 似乎 到 集中 她 恩惠 之上
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['klɪfərd] ?
him and Clifford ?
他 和 克利福德 ?

这就是安妮·塔博尔似乎特别偏爱他和克利福德的原因吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][ɪˌventʃu'æləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['mʌðərhʊd] ,
Had she actually anticipated the eventuality of being chosen for motherhood ,
有 她 实际上 预期 这 可能性 的 存在 选定 为了 母性 ,

她是否真的预料到自己会被选中成为母亲?

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər][kraɪ'tɪriən][fɔːr; fər] [meɪl] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [haɪ] [dʒə'netɪk]
and had her criterion for male companionship been simply a high genetic
和 有 她 标准 为了 男性 友谊 到过 简单地 一个 高的 基因
['reɪtɪŋ] ?
rating ?
等级 ?

她选择男性伴侣的标准仅仅是基因评分高吗?

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .
It's a long life .
它是 一个 长的 生活 .

寿命很长。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'laɪkli] [ɑːdz] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] ,
Even with such unlikely odds against the contingency ,
甚至 和 这样的 不太可能 赔率 反对 这 应急措施 ,

即使这种意外情况发生的概率如此之低，

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['eni]['kwɑːlɪfaɪd] ['fiːmeɪl] ['siːkrətli] ['nəːtʃəd] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['sʌmdeɪ] —
he supposed any qualified female secretly nurtured the hope that someday —
他 据称 任何 合格的 女性 偷偷 培育 这 希望 那 总有一天 —

他认为，任何合格的女性都会暗自希望，有朝一日——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['tenʃ(ə)n] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði]['vaɪəl] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə]

With	the	inexplicable	tension	mounting	in	him	he	passed	the	vial	along	to
和	这	无法解释的	紧张	安装	在	他	他	通过了	这	小瓶	沿着	到

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

an	assistant	with	instructions	for	administering	it	.
一个	助手	和	指示	为了	管理	它	.

他感到一阵莫名的紧张感在他心中不断加剧，于是将药瓶递给助手，并嘱咐他如何服用。

[æn] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

Anne	would	be	in	no	condition	to	discuss	the	matter	for	another	day	or	two	.
安妮	会	是	在	不	状况	到	讨论	这	事情	为了	其他	天	或者	二	.

安妮至少还要过一两天才能有心情讨论这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] .

But	he	must	know	.
但	他	必须	知道	.

但他肯定知道。

[hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['tʃoʊzn] ['klɪfərd] .

He	must	know	whether	she	had	already	chosen	Clifford	.
他	必须	知道	无论	她	有	已经	选定	克利福德	.

他必须知道她是否已经选择了克利福德。

[hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laɪt] [stri:t] - ['dʒækɪt] , [kɔ:t] [æn; ən] [ɪk'spres] [tu:; tə][tɑ:p] - [saɪd][ænd; ənd]

He	slipped	into	a	light	street	-	jacket	,	caught	an	express	to	top	-	side	and
他	滑倒了	进入	一个	光	街道	-	夹克	,	捕捉	一个	表达	到	顶部	-	边	和

[ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['tæksi] .

engaged	a	taxi	.
已订婚的	一个	出租车	.

他套上一件轻便的外套，搭乘快车上到楼上，然后拦了一辆出租车。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wʌz; wəz] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]['daɪəl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	finger	was	poised	over	the	destination	dial	before	he	realized	with	a
他的	手指	曾是	准备	超过	这	目的地	拨号	前	他	已实现	和	一个

[stɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][faɪv] - ['dɪdʒɪt] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər] ['klɪfɚdz] [ə'dres] .

start	that	he	had	forgotten	the	five	-	digit	number	for	Clifford's	address	.
开始	那	他	有	被遗忘的	这	五	-	数字	数字	为了	克利福德的	地址	.

他的手指悬在目的地拨号盘上，突然意识到自己忘记了克利福德的五位数地址。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

It	had	been	that	long	since	he	had	called	on	his	old	friend	.
它	有	到过	那	长的	自从	他	有	称为	在	他的	老的	朋友	.

他已经很久没有拜访这位老朋友了。

[frend] ?

Friend	?
朋友	?

朋友?

[ðə; ði]['kɑ:nsept] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [streɪndʒ] .

The	concept	seemed	suddenly	strange	.
这	概念	似乎	突然	奇怪的	.

这个想法突然让我觉得很奇怪。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd]

How	long	since	their	friendship	had	actually	dissolved	into	an	unacknowledged
如何	长的	自从	他们的	友谊	有	实际上	溶解	进入	一个	未被承认

['raɪv(ə)lri] ?

rivalry	?
对抗	?

他们的友谊究竟从什么时候开始演变成一种心照不宣的竞争关系?

['nɑːnsens] .
Nonsense .
废话 .

废话。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['klɪfərd] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
He and Clifford had both been uncommonly busy with their respective
他 和 克利福德 有 两个都 到过 不寻常地 忙碌的 和 他们的 各自
[prə'fɛʃənz] .
professions .
职业 .

他和克利福德都因为各自的职业而异常忙碌。

[ænd; ənd] [sɪns] ['klɪfərd] [hæd; həd] [bræntʃt] [frʌm; frəm]['medɪs(ə)n]['ɪntuː][roʊ'bɑːtɪks] , [ðer; ðər] [pæðz]
And since Clifford had branched from medicine into robotics , their paths
和 自从 克利福德 有 分支 从 药品 进入 机器人技术 , 他们的 路径
[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪ'vɜːdʒd] .
and interests had simply diverged .
和 兴趣 有 简单地 分歧 .

由于克利福德已经从医学领域转向机器人领域，他们的道路和兴趣就此分道扬镳。

['ɔːltərneɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['wiːkli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
Alternating almost weekly between the two men ,
交替 几乎 每周 之间 这 二 男人 ,

两人几乎每周轮流这样做，

[æn] ['teɪbər][hæd; həd] [kept] [iːtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [æk'tɪvətiz] ,
Anne Tabor had kept each more or less informed of the other's activities ,
安妮 塔博尔 有 保留 每个 更多的 或者较少的 知情的 的 这 其他的 活动 ,

安妮·塔博尔或多或少地让两人了解了对方的行踪。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['klɪfərd] [hæd; həd] ['siːst] ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] .
but somehow he and Clifford had ceased looking each other up .
但 不知何故 他 和 克利福德 有 停止 寻找 每个 其他 向上 .

但不知何故，他和克利福德不再联系了。

[ðə; ði] [də'rektəri] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['klɪfɚdz] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['daiəld][ˌaɪ 'tiː] .
The directory gave him Clifford's number , and he dialed it .
这 目录 给予 他 克利福德的 数字 , 和 他 拨号 它 .

电话簿给了他克利福德的电话号码，他拨了过去。

[ðə; ði] [smɔːl] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['lɪftɪd] ['kwɪkli] ,
The small vehicle lifted quickly ,
这 小的 车辆 抬起 迅速地 ,

小型车辆迅速升空。

[slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['træfɪk] ['pætərn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['daiəld][koʊd] -
slipped into the invisible traffic pattern and began applying the dialed code -
滑倒了 进入 这 无形的 交通 图案 和 开始 申请 这 拨号 代码 -
[ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk][grɪd] [ðæt] [krɔːs] - [hætʃt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['mæməθ] ['wɑːfl] .
address to the electronic grid that cross - hatched Chicago like a mammoth waffle .
地址 到 这 电子的 网格 那 叉 - 孵化 芝加哥 喜欢 一个 长毛象 胡扯 .

融入无形的交通模式，开始将拨号代码地址应用于电子网格，该网格像一个巨大的华夫饼一样交错覆盖着芝加哥。

[æz; əz]['træfɪk] ['klʌtərd] [ə'hed] [ɑːn][wʌn][pər'tɪkjələr] [straɪ'eɪʃn] ,
As traffic cluttered ahead on one particular striation ,
作为 交通 杂乱 前方 在 一 特别的 条纹 ,

当前方某条车道上交通拥堵时，

[ðə; ði]['tæksi] [bæŋkt] ['smuːðli] [ænd; ənd] [raɪt] - ['æŋgld] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['pærəlel] [kɔːrs] [ænd; ənd]

the	taxi	banked	smoothly	and	right	-	angled	to	the	next	parallel	course	and
这	出租车	银行	顺利	和	正确的	-	倾斜的	到	这	下一个	平行线	课程	和

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

出租车平稳地倾斜车身，与下一个平行路线成直角，继续行驶。

[niːt] , [seɪf] , [fuːl] - [pruːf] .

Neat	,	safe	,	fool	-	proof	.
整洁的	,	安全的	,	傻子	-	证明	.

简洁、安全、万无一失。

['pɜːrfɪkt][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [prəʊ'skraɪbd] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['limits] , [web] [θɔːt] .

Perfect	transportation	within	proscribed	geometrical	limits	,	Webb	thought	.
完美的	运输	之内	禁止	几何	限制	,	韦伯	想法	.

韦伯心想，在规定的几何限制内，这是完美的运输方式。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [laɪk][ðə; ði]

An	infinite	number	of	routes	from	one	point	to	another	—	like	the
一个	无限	数字	的	路线	从	一	观点	到	其他	—	喜欢	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] — [bʌt; bət][ɔːl] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n][prəʊ'skraɪbd]['limits] .

course	of	a	human	life	—	but	all	within	certain	proscribed	limits	.
课程	的	一个	人类	生活	—	但	全部	之内	肯定	禁止	限制	.

从一点到另一点有无数条路线——就像人的一生一样——但所有路线都受到一定的限制。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .

It's	a	long	life	.
它是	一个	长的	生活	.

寿命很长。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]

The	course	of	a	man's	life	could	be	considered	a	passage	with	infinite
这	课程	的	一个	男人的	生活	可以	是	经过考虑的	一个	通道	和	无限

[ˌpɔsə'bilitiz] ['oʊnli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['bæktræk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

possibilities	only	if	he	were	allowed	to	backtrack	occasionally	.
可能性	仅有的	如果	他	是	允许	到	回溯	偶尔	.

只有允许一个人偶尔回头，他的人生历程才能被视为一段充满无限可能的旅程。

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ?

Was	that	what	he	was	doing	?
曾是	那	什么	他	曾是	正在做	?

他当时是在做这件事吗?

[hæd; həd][laɪf] [groʊn] [soʊ] [dʌl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

Had	life	grown	so	dull	that	he	was	seeking	the	diversion	of
有	生活	生长	所以	乏味的	那	他	曾是	寻求	这	导流	的

[ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti] [ə'gen] ?

immaturity	again	?
不成熟	再次	?

难道生活变得如此乏味，以至于他又开始寻求不成熟的消遣了吗?

[ˌɪmɔːr'tæləti] .

Immortality	.
不朽	.

不朽。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ?

Was	it	really	so	important	?
曾是	它	真的	所以	重要的	?

真的那么重要吗?

[wʌns] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [lʌv] , ['oʊpən] ,

Once	there	had	been	a	time	when	love	,	open	,
一次	那里	有	到过	一个	时间	什么时候	爱	,	打开	,

曾几何时，爱是开放的，

[ˌʌnə'ʃeɪmd] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [məʊtɪ'veɪʃnz] .

unashamed	love	had	been	accepted	as	one	of	life's	strongest	motivations	.
毫不羞愧	爱	有	到过	公认	作为	一	的	生活的	最强	动机	.

毫不掩饰的爱被认为是人生最强大的动力之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [pə'zesɪvnəs] .

And	it	wasn't	just	a	feeling	of	jealous	possessiveness	.
和	它	不是	只是	一个	感觉	的	嫉妒的	占有欲	.

而且这不仅仅是嫉妒和占有欲。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmjuːtʃu'ælətɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['tendərnəs] ,

There	was	a	feeling	of	mutuality	in	it	,	a	tenderness	,
那里	曾是	一个	感觉	的	互惠	在	它	,	一个	压痛	,

其中有一种相互理解、温柔的感觉。

[æn; ən] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [bɪ'twiːn] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] .

an	unselfishness	and	closeness	of	communion	between	man	and	woman	.
一个	无私	和	亲近	的	圣餐	之间	男人	和	女士	.

男女之间无私奉献和亲密无间的交流。

[haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] [dɪ'beɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

How	had	this	exalted	condition	become	debased	into	the	casual	association
如何	有	这	崇高	状况	变得	堕落	进入	这	随意的	协会

[ðæt] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] ?

that	now	existed	between	the	sexes	?
那	现在	存在	之间	这	性别	?

这种崇高的地位是如何堕落成如今两性之间这种随意交往的呢?

[dɪ'beɪst] ?

Debased	?
堕落	?

堕落的?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [tɜːrm] .

That	was	a	loaded	term	.
那	曾是	一个	已加载	学期	.

那是一个含义丰富的词语。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

What	was	the	matter	with	him	?
什么	曾是	这	事情	和	他	?

他怎么了?

[æn] ['teɪbər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] ['lʌvli] ,

Anne	Tabor	was	a	lovely	,	desirable	creature	,	but	no	more	lovely	,
安妮	塔博尔	曾是	一个	迷人的	,	理想	生物	,	但	不	更多的	迷人的	,

安妮·塔博尔是个可爱迷人的女子，但仅此而已。

[noʊ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] [hiː; hi] [nuː] .

no	more	desirable	than	a	hundred	other	females	he	knew	.
不	更多的	理想	比	一个	百	其他	女性	他	知道	.

她并不比他认识的其他一百名女性更有吸引力。

[æn; ən] [ɑːd] ,

An	odd	,
一个	奇怪的	,

奇怪的是，

['ɔ:lmoʊst] [ju'ni:k] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][kæb][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði]

almost	unique	feeling	of	shame	swept	over	him	as	his	cab	sank	to	the
几乎	独特的	感觉	的	耻辱	扫荡	超过	他	作为	他的	出租车	沉没	到	这

['lændɪŋ] [strɪp][ɑ:n] ['klɪfɝdz] [ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] .

landing	strip	on	Clifford's	apartment	building	.
降落	条	在	克利福德的	公寓	建筑	.

当他的出租车缓缓降落在克利福德公寓楼的跑道上时，一种几乎前所未有的羞耻感席卷了他。

[hi:; hi][mʌst; məst] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][frʌm; frəm] ['klɪfərd] [ɔ:r][bi:; bi][dʒʌdʒd][ə; eɪ]

He	must	conceal	his	state	of	mind	from	Clifford	or	be	judged	a
他	必须	隐藏	他的	状态	的	头脑	从	克利福德	或者	是	评判	一个

[kəm'pli:t] ['ɪmbəs(ə)l] .

complete	imbecile	.
完全的	白痴	.

他必须向克利福德隐瞒自己的精神状态，否则会被人认为是个彻头彻尾的白痴。

" [wel] , [web] !

"	Well	,	Webb	!
"	出色地	,	韦伯	!

"好吧，韦伯！"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sər'praɪz] .

This	is	a	surprise	.
这	是	一个	惊喜	.

这真是出乎意料。

" ['klɪfs] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Cliff's	face	was	entirely	without	emotion	.
"	悬崖	脸	曾是	完全	没有	情感	.

克里夫脸上毫无表情。

" [æn] !

"	Anne	!
"	安妮	!

安妮！

[its] [ə'baʊt] [æn] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] ? "

It's	about	Anne	,	isn't	it	?	"
它是	关于	安妮	,	不是	它	?	"

是关于安妮的故事，对吗？

" [æn] [wɪl] [bi:; bi] [faɪn] . "

"	Anne	will	be	fine	.	"
"	安妮	将要	是	美好的	.	"

"安妮会没事的。"

" [gʊd] , [gʊd] !

"	Good	,	good	!
"	好的	,	好的	!

"好，好！"

[ju:; jʊ] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [du:m] .

You	startled	me	,	standing	there	in	the	door	like	a	messenger	of	doom	.
你	惊慌	我	,	常设	那里	在	这	门	喜欢	一个	信使	的	厄运	.

你突然出现在门口，像个不祥的使者，吓了我一跳。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wel] , [θɪŋz] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] ['lɪt(ə)l]

I	thought	for	a	moment	—	well	,	things	wouldn't	be	the	same	without	little
我	想法	为了	一个	片刻	—	出色地	,	事物	不会	是	这	相同的	没有	小的

['æni] , [wʊd] [ðeɪ] ?

Annie	,	would	they	?
安妮	,	会	他们	?

我心想——如果没有小安妮，一切都会不一样了，对吧？

" [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː] ['klɪfs] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [web] [ʃ'rʌgd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" They had moved into Cliff's apartment , and Webb shrugged out of his
" 他们 有 已搬 进入 悬崖 公寓 , 和 韦伯 耸了耸肩 出去 的 他的
['dʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

他们搬进了克里夫的公寓，韦伯耸耸肩脱下外套。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ə'pɔintmənts] [ri'maindid] [web] [ʌv; əv] ['klɪfɝdz]
The spacious quarters and expensive appointments reminded Webb of Clifford's
这 宽敞 四分之一 和 昂贵的 预约 提醒 韦伯 的 克利福德的
[welθ] .
wealth .
财富 .

宽敞的住所和昂贵的陈设让韦伯想起了克利福德的财富。

" [ðə; ði]['roʊbɑːt] ['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['θraɪvɪŋ] , " [web] [ri'mɑːkt] .
" The robot business must be thriving , " Webb remarked .
" 这 机器人 商业 必须 是 熙 , " 韦伯 评论 .

韦伯评论道："机器人行业一定发展得很好。"

" [æn] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] ['oʊvər] [hɪr] . "
" Anne didn't mention such luxury over here . "
" 安妮 没有 提到 这样的 奢华 超过 这里 . "

"安妮可没提到过这里这么奢华。"

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['tæktfl] , [maɪ] [frend] .
" The girl is tactful , my friend .
" 这 女孩 是 委婉 , 我的 朋友 .

"我的朋友，这女孩很会说话。"

['tæktfl] , [swiːt] , [ɪn'telɪdʒənt] .
Tactful , sweet , intelligent .
委婉 , 甜的 , 聪明的 .

心思细腻，温柔体贴，聪明伶俐。

" [web] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" Webb looked up quickly .
" 韦伯 看起来 向上 迅速地 .

韦伯猛地抬起头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['klɪfərd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , ['ɔːlmoʊst]
He had seated himself , and Clifford stood before him in a stiff , almost
他 有 坐着 他自己 , 和 克利福德 站立 前 他 在 一个 僵硬的 , 几乎
['tʃælɪndʒɪŋ] [poʊz] .
challenging pose .
具有挑战性的 姿势 .

他坐了下来，克利福德以僵硬、近乎挑衅的姿态站在他面前。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['welkəm] [hɪr] ?
" Am I welcome here ?
" 是 我 欢迎 这里 ?

我在这里受欢迎吗?

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æskt] ['blʌntli] .
" the physician asked bluntly .
" 这 医生 问 直截了当地 .

医生直截了当地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly , certainly .
" 当然 , 当然 .

"当然，当然。"

[wiːl] [ˈɔːlweɪz] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] [hɪr] .
We'll always welcome you here .
出色地 总是 欢迎 你 这里 .

我们永远欢迎你来这里。

[ˈnʌθɪŋ] [niːd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [æn] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Nothing need be changed just because Anne is to have a child .
没有什么 需要 是 已更改 只是 因为 安妮 是 到 有 一个 孩子 .

安妮即将生孩子并不意味着任何事情都需要改变。

[ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv] [məˈnɑːgəməs] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl]
Nothing , that is , except the customary observance of monogamous convention until
没有什么 , 那 是 , 除了 这 习惯 观察 的 一夫一妻制 习俗 直到
[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] .
the child is born and raised .
这 孩子 是 出生 和 提高 .

也就是说，除了在孩子出生和抚养之前遵守一夫一妻制的习俗之外，什么也没有。

" [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [liːd] [sægd] [ɪn] [ˈwɛbz] [ˈstʌmək] .
" A pound of lead sagged in Webb's stomach .
" 一个 磅 的 带领 下垂 在 韦伯的 胃 .

"韦伯的胃里像压着一磅铅。"

" [ðen] — [æn] [hæz; həz] [neɪmd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [pəˈtɜːrnəti] ?
" Then — Anne has named you for paternity ?
" 然后 — 安妮 有 命名 你 为了 亲子鉴定 ?

那么——安妮已经指认你为孩子的父亲了吗?

" [ˈklɪfɚdz] [ˈslendər] , [wel] - [meɪd] [ˈbɑːdi][lɔːst] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈsentər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊvər] -
" Clifford's slender , well - made body lost itself in the precise center of an over -
" 克利福德的 苗条 , 出色地 - 制成 身体 丢失的 本身 在 这 精确的 中心 的 一个 超过 -
[saɪz] [tʃer] ,
size chair ,
尺寸 椅子 ,

克利福德修长匀称的身躯完美地融入了那张超大椅子的正中央。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [web] [ˈθɔːtfəli] .
he looked at Webb thoughtfully .
他 看起来 在 韦伯 深思熟虑 .

他若有所思地看着韦伯。

" [wel] , [ˈpræktɪkli] .
" Well , practically .
" 出色地 , 几乎 .

"嗯，实际上是这样。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪmptəmz]
We were discussing it the other night when she had the first symptoms
我们 是 讨论 它 这 其他 夜晚 什么时候 她 有 这 第一的 症状
[ʌv; əv] [ðɪs] [əˈtæk] .
of this attack .
的 这 攻击 .

前几天晚上她出现这种疾病的最初症状时，我们正在讨论这件事。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈherləs] [tʃɪn] .
" He rubbed his hairless chin .
" 他 摩擦 他的 无毛 下巴 .

他揉了揉光秃秃的下巴。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['perənthʊd] ?

Did	**you**	**especially**	**aspire**	**to**	**the**	**noble**	**station**	**of**	**parenthood**	**?**
做过	你	尤其	渴望	到	这	高贵	车站	的	为人父母	?

你是否特别渴望成为为人父母这样高尚的人?

" [ðə; ði] ['leɪzi] ['sɑːrkæzəm] [wʌz; wəz] [sɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [wuːnd] .

"	**The**	**lazy**	**sarcasm**	**was**	**salt**	**in**	**the**	**wound**	**.**
"	这	懒惰的	讽刺	曾是	盐	在	这	伤口	.

"这种懒散的讽刺无异于在伤口上撒盐。"

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [web] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] .

With	**difficulty**	**,**	**Webb**	**kept**	**his**	**face**	**expressionless**	**.**
和	困难	,	韦伯	保留	他的	脸	面无表情	.

韦伯费力地保持着面无表情。

" [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	**When**	**I**	**heard**	**the**	**news**	**,**	**naturally**	**I**	**gave**	**the**	**possibility**	**some**	**consideration**	**.**
"	什么时候	我	听到	这	消息	,	自然	我	给予	这	可能性	一些	考虑	.

"听到这个消息后，我自然而然地考虑了一下这种可能性。"

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] . "

That's	**why**	**I**	**came**	**over**	**here**	**.**	**"**
那就是	为什么	我	来了	超过	这里	.	"

这就是我来这里的原因。

" [aɪ] [siː] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

"我懂了。

[æn] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] . "

Anne	**didn't**	**tell**	**you**	**.**	**"**
安妮	没有	告诉	你	.	"

安妮没告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'stres] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] .

"	**She**	**was**	**in**	**considerable**	**distress**	**when**	**they**	**brought**	**her**	**in**	**.**
"	她	曾是	在	大量	痛苦	什么时候	他们	带来	她	在	.

"他们把她带进来的时候，她情绪非常低落。"

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [hɜːr; hər] .

I	**—**	**I**	**didn't**	**ask**	**her**	**.**
我	—	我	没有	问	她	.

我——我没问她。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] - [blæk] [her] [ænd; ənd] ['juːθfl] [feɪs] ,

"	**In**	**spite**	**of**	**the**	**raven**	**-**	**black**	**hair**	**and**	**youthful**	**face**	**,**
"	在	尽管如此	的	这	乌鸦	-	黑色的	头发	和	青春	脸	,

尽管她有着乌黑的头发和年轻的面容，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['klɪfərd] [ðæt] [web] ['dɪdnt] [laɪk] , [ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] , [ə; eɪ] [læk] -

there	**was**	**something**	**about**	**Clifford**	**that**	**Webb**	**didn't**	**like**	**,**	**a**	**hardness**	**,**	**a**	**lack**	**-**
那里	曾是	某物	关于	克利福德	那	韦伯	没有	喜欢	,	一个	硬度	,	一个	缺少	-

['lʌstər] [ɪn'dɪfrəns] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn] ['buriʃnis] .

luster	**indifference**	**verging**	**on**	**boorishness**	**.**
光泽	漠不关心	接近	在	粗鲁	.

克利福德身上有种韦伯不喜欢的特质，一种冷漠、缺乏活力甚至近乎粗鲁的态度。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [æn] [kəm'pli:tli] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [tu:; tə] [ðɪs]

The	thought	of	losing	Anne	completely	for	more	than	eighteen	years	to	this
这	想法	的	输	安妮	完全地	为了	更多的	比	十八	年	到	这

[mæn][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l]['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [web] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

man	was	more	painful	even	than	Webb	had	anticipated	.
男人	曾是	更多的	痛苦	甚至	比	韦伯	有	预期	.

想到安妮将与这个男人彻底分离十八年之久，韦伯的痛苦甚至超过了他预想的。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hi:; hi] [sed] ， " [fɔ:r; fər][oʊld] ['taɪmz] [seɪk] ， [klɪf] ， [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪg]['feɪvər] ?

Impulsively	he	said	,	"	For	old	time's	sake	,	Cliff	,	will	you	do	me	a	big	favor	?
冲动地	他	说	,	"	为了	老的	时间	清酒	,	悬崖	,	将要	你	做	我	一个	大的	偏爱	?

他一时冲动说道："克里夫，看在老情谊的份上，你能帮我个大忙吗？"

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	The	engineer	stared	at	him	and	waited	.
"	这	工程师	凝视	在	他	和	等待	.

工程师盯着他，静静地等待着。

" [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Take	a	vacation	.
"	拿	一个	假期	.

"去度假吧。"

[ˌdɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] .

Disappear	for	a	few	months	.
消失	为了	一个	很少	几个月	.

消失几个月。

" [ðə; ði][dɑ:rk] ['aɪˌbraʊz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

"	The	dark	eyebrows	remained	in	a	straight	line	.
"	这	黑暗的	眉毛	剩余	在	一个	直的	线	.

"浓密的眉毛保持成一条直线。"

" [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ɑ:n] [æn] ?

"	And	run	out	on	Anne	?
"	和	跑步	出去	在	安妮	?

"然后抛弃安妮？"

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['sɪriəs] . "

You	aren't	serious	.	"
你	不是	严肃的	.	"

你不是认真的吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

"我是。

" ['klɪfərd] [læft] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] .

"	Clifford	laughed	without	smiling	.
"	克利福德	笑了	没有	微笑	.

克利福德笑了，但脸上没有笑容。

" [ju:d] ['betər] [hed] [fɔ:r; fər]['hɔ:rmoʊn]['hɑ:rbər][ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [oʊld][mæn]

"	You'd	better	head	for	hormone	harbor	and	take	yourself	a	vacation	,	old	man
"	你会	更好的	头	为了	激素	港口	和	拿	你自己	一个	假期	,	老的	男人

.

:

.

"你最好去荷尔蒙港度假放松一下，老头子。"

[jʊə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsiːnaɪl] . "
You're becoming senile . "
你是 成为 衰老 . "

你老糊涂了。

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [wɪðˈdrɔː] ? "
" Then you won't withdraw ? "
" 然后 你 惯于 提取 ? "

"那你不会撤资吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈfeɪvər] .
You're asking more than a favor .
你是 问 更多的 比 一个 偏爱 .

你要求的不仅仅是帮忙。

[jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈfend] [æn] .
You're asking me to offend Anne .
你是 问 我 到 得罪 安妮 .

你这是要我冒犯安妮。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ˈfiːmeɪl] . "
These things are important to females . "
这些 事物 是 重要的 到 女性 . "

这些对女性来说很重要。

" [its] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː] , [klɪf] . "
" It's important to me , too , Cliff . "
" 它是 重要的 到 我 , 也 , 悬崖 . "

"这对我来说也很重要，克里夫。"

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — " [ðə; ði][ˈsmɔːlər][mæn] [roʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]
" Well , I'll be — " The smaller man rolled to his feet and put his hands
" 出色地 , 患病的 是 — " 这 较小的 男人 滚动 到 他的 脚 和 放 他的 双手
[ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] .
on his hips .
在 他的 臀部 .

"哦，真是——"个子矮小的男人翻身站起身，双手叉腰。

" [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][deɪ] [wen] [ˈɑːnərd] [ˈeldər] [web] [ˈfeloʊ] [wʊd] [kʌm] [ˈmjuːlɪŋ]
" I never thought to see the day when honored Elder Webb Fellow would come muling
" 我 绝不 想法 到 看 这 天 什么时候 荣幸 长老 韦伯 同伴 会 来 骡子
[əˈraʊnd] [laɪk][ə; eɪ][sʌb] - [ˈsentʃəri] [ˈfreʃmən] .
around like a sub - century freshman .
大约 喜欢 一个 子 - 世纪 大一新生 .

"我从未想过有一天，受人尊敬的韦伯长老研究员会像一个不到世纪的大一新生一样蹒跚而来。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [əˌnækrəˈnɪstɪk] [ˈdrɪv(ə)l] ! "
Of all the anachronistic drivel ! "
的 全部 这 不合时宜的 胡言乱语 ! "

简直是一堆过时的废话！

" [juː; jʊ] [siː] ? " [web] [sed] [ˈiːgərli] , " [ˌaɪ ˈtiː][ˈiznt][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
" You see ? " Webb said eagerly , " It isn't important to you at all .
" 你 看 ? " 韦伯 说 急切地 , " 它 不是 重要的 到 你 在 全部 .

"你看？"韦伯急切地说，"这对你来说根本不重要。"

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [klɪf] ?
Why can't you do this for me , Cliff ?
为什么 不能 你 做 这 为了 我 , 悬崖 ?

克里夫，你为什么不能帮我做这件事?

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst][kɑ:nt][stænd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn] [ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] . "
I — I just can't stand the thought of being without Anne all those years . "
我 — 我 只是 不能 站立 这 想法 的 存在 没有 安妮 全部 那些 年 . "

我……我简直无法忍受这么多年没有安妮陪伴的日子。

" [rɪ'læks] , [web] .
" Relax , Webb .
" 放松 , 韦伯 .

放松点，韦伯。

[its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] .
It's a long life .
它是 一个 长的 生活 .

寿命很长。

[æn] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Anne will be back in circulation before you know it .
安妮 将要 是 后退 在 循环 前 你 知道 它 .

安妮很快就会重新活跃起来。

" [hi:; hi] [peɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [desk] [ænd; ənd][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'dres] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" He paced to a low desk and extracted a small address book from a
" 他 踱步 到 一个 低的 桌子 和 提取 一个 小的 地址 书 从 一个
[drɔ:r] .
drawer .
抽屉 .

他踱步走到一张矮桌旁，从抽屉里拿出一本小小的通讯录。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]
" If you're short of female acquaintances at the moment you can have
" 如果 你是 短的 的 女性 熟人 在 这 片刻 你 能 有
[ði:z] .
these .
这些 .

“如果你目前缺少女性朋友，你可以试试这些。”

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [ni:dɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .
I won't be needing them for awhile .
我 惯于 是 需要 他们 为了 一会儿 .

我暂时用不到它们。

" [hi:; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [web] .
" He flipped the book at Webb .
" 他 翻转 这 书 在 韦伯 .

“他彻底激怒了韦伯。”

[baɪ] [tʃæns] [ðə; ði]['kʌvər]['oʊpənd] ,
By chance the cover opened ,
经过 机会 这 覆盖 打开 ,

盖子偶然打开了，

[kɔ:t] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['slæntɪd][ðə; ði] [bʊk] [ʌp][ɪn][ɪts] [kɔ:rs] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði]
caught the air and slanted the book up in its course so it struck the
捕捉 这 空气 和 倾斜的 这 书 向上 在 它是 课程 所以 它 击 这
[fə'zɪʃənz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp] .
physician's cheek with a slap .
医生的 脸颊 和 一个 拍击 .

书本被风吹起，向上倾斜，结果狠狠地打在了医生的脸颊上。

[ðə; ði] [feɪnt] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['detəneɪtər] [ðæt] [ɪk'sploʊdɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .

The	faint	sting	was	the	detonator	that	exploded	all	the	careful	restraint	of	seven	centuries	.
这	头晕的	蜇	曾是	这	雷管	那	爆炸了	全部	这	小心	克制	的	七	几个世纪	.

那轻微的刺痛如同引爆器，炸毁了七个世纪以来精心维护的一切。

[web] [ə'roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rd] ['klɪfərd] .

Webb	arose	to	his	feet	slowly	and	moved	toward	Clifford	.
韦伯	出现	到	他的	脚	缓慢地	和	已搬	朝向	克利福德	.

韦伯缓缓站起身，走向克利福德。

" [soʊ] ['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌelɪ'mentri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?

"	So	medicine	was	too	elementary	for	you	?
"	所以	药品	曾是	也	初级	为了	你	?

“所以医学对你来说太基础了？”

['hju:mən] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [hæz; həz] [noʊ] [ˌʌn'sɑ:lvd] ['prɔ:bləms] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [sed] [wʌns] .

Human	physiology	and	behaviour	has	no	unsolved	problems	in	it	,	you	said	once	.
人类	生理	和	行为	有	不	未解之谜	问题	在	它	,	你	说	一次	.

你曾经说过，人类生理和行为中不存在未解决的问题。

[soʊ] [ju:; jʊ] [went] ['ɪntu:] [roʊ'bɑ:tɪks] — [ˌpɑ:zɪ'trɑ:nɪk] [breɪnz] — ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:ns] , [wɪð; wɪθ] [bɪlt] [ɪn] [njuə'rəusis] [ænd; ənd] [saɪ'kosiz] .

So	you	went	into	robotics	—	positronic	brains	—	infinite	variety	of	response	,	with	built	in	neuroses	and	psychoses	.
所以	你	去	进入	机器人技术	—	正电子	大脑	—	无限	种类	的	回复	,	和	建造	在	神经症	和	精神病	.

所以你转而研究机器人——正电子大脑——无限多样的反应，以及内置的神经症和精神病。

['hju:mən] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [tu:] ['steriоʊ] - [taɪpt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['klɪfərd] .

Human	behaviour	was	too	stereo	-	typed	for	you	,	Clifford	.
人类	行为	曾是	也	立体声	-	打字	为了	你	,	克利福德	.

克利福德，你对人类行为的刻板印象感到困惑。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'dɪktəb(ə)l] [tu:; tə] ['sev(ə)n] ['desɪm(ə)l] ['pleɪsɪz] .

Everyone	was	predictable	to	seven	decimal	places	.
每个人	曾是	可预测的	到	七	小数	地方	.

每个人的性格都可预测到小数点后七位。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rd] . "

You	were	bored	.	"
你	是	无聊的	.	"

你当时很无聊。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [raɪt] , " [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [sed] ['ɪnsələntli] .

"	You	have	it	about	right	,	"	the	engineer	said	insolently	.
"	你	有	它	关于	正确的	,	"	这	工程师	说	傲慢地	.

“你说的差不多对，”工程师傲慢地说。

[hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [drɑ:p] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [rɪ'lækst] , [ˌʌnkən'sɜ:rnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [vɔɪs] .

He	let	his	arms	drop	to	his	sides	,	relaxed	,	unconcerned	at	the	tension	in	the	physician's	voice	.
他	让	他的	武器	降低	到	他的	侧面	,	轻松	,	漠不关心	在	这	紧张	在	这	医生的	嗓音	.

他放松地垂下双臂，丝毫不在意医生语气中的紧张。

" [juː; jʊ] [bɪld] [faɪn] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [aɪ] [hɪr] , " [web] [sed] ['sɔːftli] , ['grædʒuəli] ['kloʊzɪŋ]

"	You	build	fine	chess	-	playing	machines	,	I	hear	,	"	Webb	said	softly	,	gradually	closing
"	你	建造	美好的	棋	-	玩耍	机器	,	我	听到	,	"	韦伯	说	轻轻	,	逐步地	结束

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	distance	between	them	.
这	距离	之间	他们	.

“我听说你制造的国际象棋机器非常精良，”韦伯轻声说道，逐渐拉近了两人之间的距离。

" [jʊr; jər] [mə'kænɪk(ə)l] ['dʒiːnjəsɪz] [hæv; həv] [aʊt'strɪpt] ['aʊər; ɑːr] ['faɪnɪst] ['pleɪˌraɪts] [ænd; ənd]

"	Your	mechanical	geniuses	have	outstripped	our	finest	playwrights	and
"	你的	机械的	天才	有	超越	我们的	最好的	剧作家	和

['nɒvəlɪsts] [fɔːr; fər] [ˌkriːeɪ'tɪvəti] [ænd; ənd] [əˌrɪdʒə'næləti] .

novelists	for	creativity	and	originality	.
小说家	为了	创造力	和	独创性	.

“你们的机械天才在创造力和原创性方面已经超越了我们最优秀的剧作家和小说家。”

[juːv] [proʊbd] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['æbəreitid] [twɪst] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

You've	probed	every	conceivable	aberrated	twist	of	human	nature	with	your
你已经	探测	每一个	可以想象的	异常	捻	的	人类	自然	和	你的

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] - [ˌprɔbə'bilitiz] [kəm'pjuːtərz] .

psychological	-	probabilities	computers	.
心理	-	概率	计算机	.

你们用心理概率计算机探测了人类本性中所有可能出现的异常扭曲现象。

[juːv] [rɪ'djʊst] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['saɪfər] —

You've	reduced	sociology	and	human	relations	to	a	cipher	—
你已经	减少	社会学	和	人类	关系	到	一个	密码	—

你把社会学和人际关系简化成了一门晦涩难懂的学问——

" ['klɪfərd] [ʃ'rʌgd] .

"	Clifford	shrugged	.
"	克利福德	耸了耸肩	.

克利福德耸了耸肩。

" ['mɪrli] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [wɜːrk] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [sɪ'mæntɪks] — [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] [ðæt]

"	Merely	an	extension	of	early	work	in	general	semantics	—	the	same	work	that
"	仅仅	一个	扩大	的	早期的	工作	在	一般的	语义	—	这	相同的	工作	那

[geɪv] [juː 'es] ['ment(ə)l] [stə'bɪləti] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

gave	us	mental	stability	to	go	with	physical	immortality	.
给予	我们	精神的	稳定	到	去	和	身体的	不朽	.

“这仅仅是早期一般语义学工作的延伸——正是这项工作赋予了我们精神上的稳定性，以及肉体的永生。”

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [dəunt] [dɪ'spærɪdʒ] — "

Certainly	you	don't	disparage	—	"
当然	你	不	贬损	—	"

你当然不会贬低——”

" [aɪm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " [web] [broʊk] [ɪn] .

"	I'm	disparaging	nothing	,	"	Webb	broke	in	.
"	我是	贬损	没有什么	,	"	韦伯	打破	在	.

“我没有贬低任何人，”韦伯插话道。

" [aɪm] ['mɪrli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [blaɪnd] [spɑːt] , [jʊr; jər] ['feɪt(ə)l] [blaɪnd] [spɑːt] . "

"	I'm	merely	pointing	out	your	blind	spot	,	your	fatal	blind	spot	.	"
"	我是	仅仅	指向	出去	你的	瞎的	点	,	你的	致命的	瞎的	点	.	"

“我只是指出你的盲点，你的致命盲点。”

" ['feɪt(ə)l] ? "

"	Fatal	?	"
"	致命的	?	"

“致命的？ ”

" [jes] , ['klɪfərd] , ['feɪt(ə)l] .
" Yes , Clifford , fatal .
" 是的 , 克利福德 , 致命的 .

"是的，克利福德，致命的。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] .
I'm going to kill you .
我是 去 到 杀 你 .

我要杀了你。

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] .
" The words seemed to have no effect .
" 这 字 似乎 到 有 不 影响 .

"这些话似乎没有任何效果。"

[nɑ:t][ʌn'tɪl] ['wɛbz] ['paʊərf(ə)l] ['sɜ˞:dʒənz] [hændz][kloʊzd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [dɪd] ['klɪfərd] [goʊ]['rɪdʒɪd]
Not until Webb's powerful surgeon's hands closed about his neck did Clifford go rigid
不是 直到 韦伯的 强大的 外科医生的 双手 关闭 关于 他的 脖子 做过 克利福德 去 死板的
[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]['fju:t(ə)l] ['strʌg(ə)l] .
and begin his futile struggle .
和 开始 他的 徒劳 斗争 .

直到韦伯那双有力的外科医生之手掐住克利福德的脖子，克利福德才僵硬起来，开始徒劳地挣扎。

[web] [dɪd][nɑ:t] [krʌʃ] [ðə; ði]['lærɪŋks] [ɪ'mi:diətli] .
Webb did not crush the larynx immediately .
韦伯 做过 不是 压碎 这 喉 立即地 .

韦伯并没有立即压碎喉部。

[hi:; hi] [skwi:zd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [breθ] - ['rɔbiŋ] ['preʃər] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪndpaɪp]
He squeezed down with slow , breath - robbing pressure , feeling for the windpipe
他 挤压 向下 和 慢的 , 气息 - 抢劫 压力 , 感觉 为了 这 气管
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌmz] .
under his thumbs .
在下面 他的 拇指 .

他用缓慢而令人窒息的压力向下按压，用拇指摸索着气管。

['klɪfərd] [gɑ:spt] , " - ['sɑ:] [lɔ:ŋ] [laɪf] , [web] . . . [dəunt] . . . [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] . "
Clifford gasped , " ' Sa long life , Webb . . . don't . . . commit suicide . "
克利福德 倒吸一口气 , " - 萨 长的 生活 , 韦伯 . . . 不 . . . 犯罪 自杀 . "

克利福德倒吸一口凉气，“愿你长命百岁，韦伯……别……自杀。”

" [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ]['stu:pɪd] [frend] .
" It's a long life , but not for you , my stupid friend .
" 它是 一个 长的 生活 , 但 不是 为了 你 , 我的 愚蠢的 朋友 .

“人生漫长，但对你来说却并非如此，我愚蠢的朋友。”

[ʃʊr] , [ðeɪl] ['eksɪkju:t][ˌem 'i:] .
Sure , they'll execute me .
当然 , 他们会 执行 我 .

没错，他们会处决我的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
But you won't have her .
但 你 惯于 有 她 .

但你得不到她。

['nevər] [ə'gen] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Never again , do you hear ?
绝不 再次 , 做 你 听到 ?

绝不再犯，听到了吗?

" ['klɪfɚdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [naʊ] ,
" **Clifford's** **eyes** **were** **closed** **now** **,**
" 克利福德的 眼睛 是 关闭 现在 ,

“克利福德的眼睛闭上了，

[ænd; ənd] [web] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [ɪrz] [wʊd] [biː; bi] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ɔːl]
and **Webb** **knew** **that** **the** **roaring** **in** **his** **victim's** **ears** **would** **be** **blotting** **out** **all**
和 韦伯 知道 那 这 咆哮 在 他的 受害者的 耳朵 会 是 印迹法 出去 全部
[ɪk'stɜːrn(ə)l] [saʊnd] .
external **sound** **.**
外部的 声音 .

韦伯知道，受害者耳中轰鸣的声音会掩盖所有外部声音。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [skriːmd] , " [juː; jʊ] [fuːl] , [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd]
The **knowledge** **infuriated** **him** **,** **and** **he** **screamed** **,** **"** **You** **fool** **,** **I** **pleaded**
这 知识 愤怒的 他 , 和 他 尖叫 , " 你 傻子 , 我 恳求
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
with **you** **.**
和 你 .

得知真相后，他怒不可遏，大声喊道：“你这个傻瓜，我求过你。”

[aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] ['evri] [kluː] [juː; jʊ] ['niːdɪd] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz]
I **took** **your** **insults** **and** **gave** **you** **every** **clue** **you** **needed** **—** **didn't** **you** **recognize**
我 采取 你的 侮辱 和 给予 你 每一个 线索 你 需要 — 没有 你 认出
[maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
my **condition** **?**
我的 状况 ?

我忍受了你的侮辱，给了你所有你需要的线索——难道你看不出我的处境吗?

[juː; jʊ] [fuːl] !
You **fool** **!**
你 傻子 !

你这个傻瓜!

[juː; jʊ] ['brɪliənt] , [blaɪnd] [fuːl] !
You **brilliant** **,** **blind** **fool** **!**
你 杰出的 , 瞎的 傻子 !

你这个聪明绝顶却又瞎眼的傻瓜!

" ['klɪfərd] [kə'læpst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [web] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['faɪn(ə)l] ,
" **Clifford** **collapsed** **to** **his** **knees** **,** **and** **Webb** **let** **him** **go** **with** **one** **final** **,**
" 克利福德 倒塌 到 他的 膝盖 , 和 韦伯 让 他 去 和 一 最终的 ,

克利福德跪倒在地，韦伯最后给了他一记重击，然后放他走了。

[ɪ'revəkəb(ə)l] [rentʃ] [ðæt] ['sɜːrtəˌfaɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
irrevocable **wrench** **that** **certified** **his** **death** **.**
不可撤销的 扳手 那 认证 他的 死亡 .

不可逆转的扳手，宣告了他的死亡。

['klɪfɚdz] [deθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Clifford's **death** **and** **his** **own** **.**
克利福德的 死亡 和 他的 自己的 .

克利福德之死以及他自己的死亡。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ,
The **penalty** **for** **murder** **was** **still** **capital** **punishment** **,**
这 惩罚 为了 谋杀 曾是 仍然 首都 惩罚 ,

谋杀罪的刑罚仍然是死刑。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [keɪs] [web] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and **in** **his** **own** **case** **Webb** **acknowledged** **the** **logic** **and** **necessity** **of** **such**
和 在 他的 自己的 案件 韦伯 已确认 这 逻辑 和 必要性 的 这样的
[hɑːrʃ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
harsh **consequences** **.**
残酷的 结果 .

韦伯本人也承认，采取如此严厉的后果是合乎逻辑且必要的。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][æk'tɪvəti] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , 28th ['sentʃəri] [mæn][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ə'fɔːrd] ,
If **there** **was** **one** **activity** **that** **immortal** **,** **28th** **Century** **Man** **could** **no** **longer** **afford** **,**
如果 那里 曾是 一 活动 那 不朽 , 28th 世纪 男人 可以 不 更长 买得起 ,

如果说有一种活动是永生的28世纪人类再也负担不起的，那就是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] . . . .
it **was** **the** **luxury** **of** **falling** **in** **love** **.** **.** **.** **.**
它 曾是 这 奢华 的 坠落 在 爱 . . . .

那是坠入爱河的奢侈.....

[web] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['krʌmpld] ['vɪktɪm] .
Webb **stood** **back** **and** **looked** **down** **at** **his** **crumpled** **victim** **.**
韦伯 站立 后退 和 看起来 向下 在 他的 皱巴巴的 受害者 .

韦伯后退一步，低头看着他倒在地上的受害者。

[ðə; ði] ['hevi] ['preʃər] [wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,
The **heavy** **pressure** **was** **subsiding** **from** **his** **temples** **,**
这 重的 压力 曾是 消退 从 他的 寺庙 ,

他太阳穴上的沉重压力渐渐消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [fɪlm][ʌv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] [heɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
and **the** **gray** **film** **of** **irrational** **hate** **faded** **from** **his** **vision** **.**
和 这 灰色的 电影 的 非理性 恨 褪色 从 他的 想象 .

他眼前那层非理性仇恨的灰色薄膜渐渐消散了。

" [klɪf] — [aɪ] — " [ðen] [fʊl] ['hɔːrər] [kloʊzd][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊkt] [ɔːf] .
" **Cliff** **—** **I** **—** **"** **Then** **full** **horror** **closed** **in** **on** **him** **and** **he** **choked** **off** **.**
" 悬崖 — 我 — " 然后 满的 恐怖 关闭 在 在 他 和 他 窒息 离开 .

“克里夫——我——”然后，恐惧彻底笼罩了他，他哽咽了。

[hɪz; ɪz][hændz][felt] [slɪk] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [swet] , [nɑːt] [blʌd] .
His **hands** **felt** **slick** **and** **slippery** **,** **but** **it** **was** **his** **own** **sweat** **,** **not** **blood** **.**
他的 双手 毛毡 光滑 和 滑 , 但 它 曾是 他的 自己的 汗 , 不是 血 .

他的双手感觉湿滑，但那是他自己的汗水，不是血。

[ðə; ði]['tækt(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['skwiːzɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] ['klɪfɝdz] [θroʊt] , [fed] ['diːteɪlz]
The **tactile** **memory** **of** **his** **fingers** **squeezing** **,** **crushing** **Clifford's** **throat** **,** **fed** **details**
这 触 记忆 的 他的 手指 挤压 , 压碎 克利福德的 喉 , 美联储 细节
[ʌv; əv] [tʌtʃ] ,
of **touch** **,**
的 触碰 ,

他手指用力挤压、掐断克利福德喉咙的触觉记忆，不断涌现出关于触觉的细节。

['tekstʃər][ænd; ənd]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [bʌt; bət] [klɪr] [breɪn] .
texture **and** **temperature** **to** **his** **tortured** **but** **clear** **brain** **.**
质地 和 温度 到 他的 受折磨 但 清除 脑 .

质地和温度传递给了他饱受折磨但头脑清醒的大脑。

[hɪz; ɪz] ['sɝːdʒənz] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['twɪtʃɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
His **surgeon's** **fingers** **were** **twitching** **,** **trying** **to** **tell** **him** **what** **they** **had**
他的 外科医生的 手指 是 抽搐 , 尝试 到 告诉 他 什么 他们 有
[dɪ'skʌvərd] ['moʊmənts][ə'goʊ] ,
discovered **moments** **ago** **,**
发现 时刻 前 ,

他的外科医生手指微微颤抖，似乎想告诉他刚才他们发现了什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊvər] - ['welmɪŋ] [θɔːt] [blɑːkt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

but	a	more	over	-	whelming	thought	blocked	the	message	.
但	一个	更多的	超过	-	压倒性的	想法	已屏蔽	这	信息	.

但一个更强烈的念头阻碍了信息的传递。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['mænz][laɪf] . . . [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

I've	taken	a	man's	life	.	.	.	and	my	own	.
我已经	已采取	一个	男人的	生活	.	.	.	和	我的	自己的	.

我夺走了一条人命……也夺走了我自己的命。

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['ænz] ['hæpinəs] .

And	ruined	Anne's	happiness	.
和	毁坏	安妮的	幸福	.

毁了安妮的幸福。

[aɪv] [brɔːt] [hɜːr; hər]['trædʒədi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

I've	brought	her	tragedy	instead	of	happiness	.
我已经	带来	她	悲剧	反而	的	幸福	.

我给她带来的不是幸福，而是悲剧。

[noʊ] , [nɑːt]['trædʒədi] .

No	,	not	tragedy	.
不	,	不是	悲剧	.

不，这不是悲剧。

[ˌɪnkən'viːniəns] .

Inconvenience	.
不便	.

不便。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][fɔːr; fər] [æn] .

It	would	still	be	a	long	life	for	Anne	.
它	会	仍然	是	一个	长的	生活	为了	安妮	.

对安妮来说，这仍然会是一段漫长的人生。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [meit] , [ðen] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [wʊd] ['kwɪkli] [ɪ'reɪs] [ðə; ði] ['meməri]

She	would	find	a	suitable	mate	,	then	her	child	would	quickly	erase	the	memory
她	会	寻找	一个	合适的	伴侣	,	然后	她	孩子	会	迅速地	删除	这	记忆

[ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

of	this	day	.
的	这	天	.

她会找到合适的伴侣，然后她的孩子会很快抹去对这一天的记忆。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər] , [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'lɪbərət] ['mɜːrdər][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]

Still	,	he	had	committed	murder	,	the	first	deliberate	murder	the	world	had
仍然	,	他	有	坚定的	谋杀	,	这	第一的	商榷	谋杀	这	世界	有

[noʊn] [ɪn] ['sentʃəriz] .

known	in	centuries	.
已知	在	几个世纪	.

然而，他犯下了谋杀罪，这是几个世纪以来世界上发生的第一起蓄意谋杀案。

" [dæm] [juː; jʊ] !

"	Damn	you	!
"	该死	你	!

“该死的你！

" [hiː; hi] [skriːmd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] .

"	he	screamed	down	at	the	body	.
"	他	尖叫	向下	在	这	身体	.

他对着尸体大喊。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [prə'tekt] [jɔːr'self] ? "
" Why didn't you protect yourself ? "
" 为什么 没有 你 保护 你自己 ? "

你为什么不保护自己?

" [oʊ] , [aɪ][dɪd] , [web] , [aɪ][dɪd] !
" Oh , I did , Webb , I did !
" 哦 , 我 做过 , 韦伯 , 我 做过 !

"哦，我做了，韦伯，我做了！"

" [web] [spʌn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Webb spun to face the direction of the voice behind him .
" 韦伯 旋转 到 脸 这 方向 的 这 嗓音 在后面 他 .

韦伯转身面向声音传来的方向。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [trɪks] — [æn; ən]['æftər] - ['ɪmɪdʒ] , [pər'hæps] .
His eyes must be playing tricks — an after - image , perhaps .
他的 眼睛 必须 是 玩耍 技巧 — 一个 后 - 图像 , 也许 .

他的眼睛一定是出了问题——或许是残像。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [web] [di'mɑːndid] .
" Webb demanded .
" 韦伯 要求 .

韦伯要求道。

" ['klɪfərd] ['eɪnsli] .
" Clifford Ainsley .
" 克利福德 艾恩斯利 .

克利福德·安斯利。

[ðə; ði]['proʊtətaɪp] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] .
The prototype , that is , in the flesh and not a roboid .
这 原型 , 那 是 , 在 这 肉 和 不是 一个 机器人 .

指的是真人原型，而不是机器人。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" He nodded at the body on the floor .
" 他 点头 在 这 身体 在 这 地面 .

他朝地上的尸体点了点头。

" ['eɪnsli] [ðə; ði]['sekənd] .
" Ainsley the Second .
" 艾恩斯利 这 第二 .

“艾恩斯利二世。”

['strɪktli] [ə; eɪ] [læb] [dʒɑːb] . "
Strictly a lab job . "
严格来说 一个 实验室 工作 . "

严格来说，这是一项实验室工作。

" [klɪf] ?
" Cliff ?
" 悬崖 ?

“悬崖?

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

" [web] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" Webb fell into a chair and sobbed with relief .
" 韦伯 跌倒 进入 一个 椅子 和 啜泣 和 宽慰 .

韦伯瘫倒在椅子上，如释重负地哭了起来。

['klɪfərd] ['eɪnsli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Clifford Ainsley came to him and put a hand to his shoulder .
克利福德 艾恩斯利 来了 到 他 和 放 一个 手 到 他的 肩膀 .

克利福德·安斯利走到他身边，把手放在他的肩膀上。

" [aɪm]['truːli] ['sɑːri] , [web] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðɪs] [weɪ] .
" I'm truly sorry , Webb , but it was better this way .
" 我是 真的 对不起 , 韦伯 , 但 它 曾是 更好的 这 方式 .

“韦伯，我真的很抱歉，但这样更好。”

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][jʊr; jər] ['ækʃnz] .
We can be thankful that I anticipated your actions .
我们 能 是 感恩 那 我 预期 你的 行动 .

我们应该庆幸我预料到了你的行动。

" [web] [lʊkt] [ʌp] .
" Webb looked up .
" 韦伯 看起来 向上 .

韦伯抬起头。

" [juː; jʊ] — [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɜːrdər][juː; jʊ] ? "
" You — expected me to murder you ? "
" 你 — 预期的 我 到 谋杀 你 ? "

“你——以为我会杀了你？”

" [ðə; ði][piː][siː] — [ˌprɑːbə'bɪləti][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [haɪ] .
" The p c — probability computation — was remarkably high .
" 这 p c — 可能性 计算 — 曾是 非常 高的 .

“概率计算结果非常高。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ræn][jʊr; jər][dʒə'netɪk] ['pætərn] ['ɪntuː][ðə; ði][kəm'pjuːtər] ,
You see , I ran your genetic pattern into the computer ,
你 看 , 我 跑 你的 基因 图案 进入 这 电脑 ,

你看，我把你的基因图谱输入电脑了。

['ædɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [stres] ['fæktər][ʌv; əv] ['ænz] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]
added the double stress factor of Anne's serious illness and her forthcoming
额外 这 双倍的 压力 因素 的 安妮的 严肃的 疾病 和 她 即将推出
['mʌðərhʊd] ,
motherhood ,
母性 ,

再加上安妮的重病和即将为人母的双重压力，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbtoʊtl] [speld] [aʊt][ə; eɪ] [fɔːr] ['letər] [wɜːrd] .
and the subtotal spelled out a four letter word .
和 这 小计 拼写 出去 一个 四 信 单词 .

小计拼出了一个四个字母的单词。

" [web] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" Webb nodded slowly .
" 韦伯 点头 缓慢地 .

韦伯缓缓点了点头。

" [lʌv] . "
" Love . "
" 爱 . "

“爱。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kɔːrəleri] [tuː; tə] [ðæt] .
And you know the corollary to that .
和 你 知道 这 推论 到 那 .

你知道由此推论得出的结论。

[wen] [aɪ] [pʌntʃt] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
When I punched in the details of your relationship with Anne and me ,
什么时候 我 拳击 在 这 细节 的 你的 关系 和 安妮 和 我 ,

当我输入你与安妮和我之间的关系详情时，

[wel] , [ðə; ði][nekst] ['sʌbtoʊtl] [riːd] — ['hɑːmɪsaɪd] .
well , the next subtotal read — homicide .
出色地 , 这 下一个 小计 读 — 杀人 .

下一个小计显示——凶杀案。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] ['wɛbz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][hɜːrt][hiː; hi][felt] .
" The expression of relief in Webb's face changed to show the hurt he felt .
" 这 表达 的 宽慰 在 韦伯的 脸 已更改 到 展示 这 伤害 他 毛毡 .

韦伯脸上如释重负的表情很快变成了受伤的表情。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ðɪs] [siːn] ,
" But if you knew all this , why did you have to play out this scene ,
" 但 如果 你 知道 全部 这 , 为什么 做过 你 有 到 玩 出去 这 场景 ,

“但如果你知道这一切，为什么还要上演这一幕呢？”

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl]['roʊbɑːt] ? "
even with a remote control robot ? "
甚至 和 一个 偏僻的 控制 机器人 ? "

即使是遥控机器人呢?

" [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['mɜːrdər] ['ɪmpʌls] , [maɪ] [frend] .
" To discharge the murder impulse , my friend .
" 到 释放 这 谋杀 冲动 , 我的 朋友 .

“为了发泄杀人的冲动，我的朋友。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [ri'æktɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'mændz] ,
I had to play it straight , reacting just as I would to your demands ,
我 有 到 玩 它 直的 , 反应 只是 作为 我 会 到 你的 需求 ,

我必须按部就班地行事，就像我通常会对你的要求做出反应一样。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [noʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)n] .
had I not known of your condition .
有 我 不是 已知 的 你的 状况 .

如果我不知道你的病情就好了。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [beɪst] [ɑːn] [fɔːls] [ɪn'tɜːr] - [ri'ækʃ(ə)n] ['premɪsɪz] .
Otherwise the computations would have been based on false inter - reaction premises .
否则 这 计算 会 有 到过 基于 在 错误的 间 - 反应 前提 .

否则，计算结果将基于错误的相互作用前提。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl]['deɪndʒər][tuː; tə]
And until you made the attempt on my life , you were a real danger to
[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
me — and yourself .
我 — 和 你自己 .

在你试图谋害我之前，你对我以及你自己来说都是一个真正的危险。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɜːrdər] [ə'tempt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [æt; ət][jʊr; jər] ['feɪljər] [hæv; həv]

Now	**the**	**shock**	**of**	**your**	**murder**	**attempt**	**and**	**the**	**relief**	**at**	**your**	**failure**	**have**
现在	这	震惊	的	你的	谋杀	试图	和	这	宽慰	在	你的	失败	有

['dɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['deɪndʒər] .

dissipated	**that**	**danger**	**.**
消散	那	危险	.

现在，谋杀未遂的震惊和失败后的解脱感已经消除了那种危险。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [web] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	**It**	**was**	**true**	**,**	**Webb**	**admitted**	**to**	**himself**	**.**
"	它	曾是	真的	,	韦伯	承认	到	他自己	.

“没错，”韦伯承认道。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] ['mælɪs] [tɔːrd] [klɪf] .

No	**longer**	**did**	**he**	**feel**	**the**	**least**	**malice**	**toward**	**Cliff**	**.**
不	更长	做过	他	感觉	这	至少	恶意	朝向	悬崖	.

他对克里夫已经没有丝毫恶意了。

[bʌt; bət] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ræŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

But	**bitterness**	**was**	**still**	**rank**	**on**	**his**	**tongue**	**.**
但	苦味	曾是	仍然	秩	在	他的	舌头	.

但他的舌尖上仍然充满了苦涩。

" [soʊ] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['stɔːri] [end] ?

"	**So**	**how**	**does**	**the**	**story**	**end**	**?**
"	所以	如何	做	这	故事	结尾	?

那么，故事的结局是什么呢?

[dʌz] [bɔɪ] [get][gɜːrl][ɔːr][nɑːt] ? "

Does	**boy**	**get**	**girl**	**or**	**not**	**?**	**"**
做	男生	得到	女孩	或者	不是	?	"

男孩能追到女孩吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

[bɔɪ] ['ɔːlweɪz] [gets][gɜːrl] , [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][hɜːr; hər] .

Boy	**always**	**gets**	**girl**	**,**	**if**	**he**	**wants**	**her**	**.**
男生	总是	获得	女孩	,	如果	他	想要	她	.

只要男孩喜欢女孩，他总能得到她。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .

It's	**a**	**long**	**life**	**.**
它是	一个	长的	生活	.

寿命很长。

[æt; ət] [ðɪs] [feɪz] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː] . "

At	**this**	**phase**	**she**	**wants**	**me**	**.**	**"**
在	这	阶段	她	想要	我	.	"

在这个阶段，她想要我。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɔːr][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['sʌbtoʊtl] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtər] ? "

"	**Is**	**that**	**your**	**own**	**opinion**	**or**	**just**	**another**	**subtotal**	**of**	**the**	**computer**	**?**	**"**
"	是	那	你的	自己的	观点	或者	只是	其他	小计	的	这	电脑	?	"

“那是你自己的观点，还是电脑计算出的另一个小计结果？”

" [bəuθ] . "

"	**Both**	**.**	**"**
"	两个都	.	"

“两个都。”

" [bʌt; bət] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [end] .

"	But	—	how	does	it	really	end	.
"	但	—	如何	做	它	真的	结尾	.

但是——故事究竟会如何收场呢?

[wʌt] ['hæpənz] [wen] [juː; jʊ] [pʌntʃ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [kiː] ? "

What	happens	when	you	punch	the	total	key	?	"
什么	发生	什么时候	你	冲床	这	全部的	钥匙	?	"

按下总计键会发生什么?

" [juː; jʊ][æsk] [ðæt] , [web] ?

"	You	ask	that	,	Webb	?
"	你	问	那	,	韦伯	?

“你问这个问题，韦伯？”

[juː; jʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti] ?

You	,	one	of	the	very	first	to	embrace	the	rigors	of	physical	immortality	?
你	,	一	的	这	非常	第一的	到	拥抱	这	严酷	的	身体的	不朽	?

你，最早一批接受肉体永生严苛考验的人之一?

[maɪ] [dɪr] [frend] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['toʊt(ə)l] [kiː] . "

My	dear	friend	,	there	is	no	total	key	.	"
我的	亲爱的	朋友	,	那里	是	不	全部的	钥匙	.	"

我亲爱的朋友，没有万能的答案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神